

Электронные ресурсы интернет:

20. SPIEGEL online, 29.01.2009, OLYMP DER EVOLUTION, Wenn Wölfe über die Affen gesiegt hätten Von Holger Dambeck. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/0,1518,604012,00.html> (дата обращения: 15 августа 2011).
21. SPIEGEL online, 02.02.2009, MEDIZIN AUS DEM MEER Arktische Arten sollen beim Kampf gegen Krebs helfen Aus Tromsø berichtet Christoph Seidler. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/0,1518,602528,00.html> (дата обращения: 15 августа 2011).
22. SPIEGEL online. DURCHTRIEBEN 01.03.09. Affe sammelt Steine für Attacken auf Zoobesucher [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/wissenschaft/natur/0,1518,612251,00.html> (дата обращения: 15 августа 2011).
23. SPIEGEL online. 12.03.09 KLEINER KÖRPER, GROSSE ZÄHNE. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spiegel.de/natur/wissenschaft/0,1518,613109,00.html> (дата обращения: 15 августа 2011).

УДК 44/46

Кривоносова И.В., Скуратов И.В.

Московский государственный областной университет

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

I. Krivonosova, I. Skuratov

Moscow State Regional University

MAIN DIRECTIONS IN THE DEVELOPMENT OF MODERN FRENCH VOCABULARY

Аннотация. В статье рассматриваются особенности развития словарного состава французского языка на рубеже XX-XXI вв., внешние и внутренние причины его изменения. В основе исследования лежит анализ неологизмов, зафиксированных словарями последнего десятилетия. Проведенное исследование позволило выявить, что появление новых слов путем заимствования и образования из собственных языковых ресурсов, перераспределение между различными слоями языка, изменения семантической структуры слова вносят качественные и количественные изменения в словарный состав французского языка.

Ключевые слова: словарный состав языка, неологизмы, заимствования, архаизация, терминология, словообразование.

Abstract. The article considers peculiarities of modern French vocabulary development at the turn of the 20th–21st centuries, external and internal causes of changes in it. The research is based on analysis of neologisms registered in dictionaries of the past decade. The research revealed that appearance of new words by means of borrowing and existing language resources, redistribution of language layers, changes of semantic structure of words cause quantitative and qualitative changes in the vocabulary of the French language.

Key words: language vocabulary, neologisms, borrowings, archaisation, terminology, word-building.

Словарный состав французского языка представляет собой многоплановую сложную живую систему. Его развитие закономерно. Заклучая в себе значительный процент стабильных элементов, язык создает новые единицы. Изменения словаря сопровождается процессами унификации и дифференциации, благодаря которым достигается стабильность словарного состава, последовательность его обновления и обогащения. Каждый язык отличается сво-

ей специфичностью, своими компонентами, проявлением особенностей функционирования лексических единиц в зависимости от социальных условий.

Язык реагирует на все изменения, происходящие в общественном и индивидуальном сознании, и отражает их. Социальные факторы, воздействующие на развитие словарного состава, многообразны: социальная культура общества, уровень производства и техники, активность политических, экономических, научно-технических, культурных контактов и т. д. Научные открытия, научное сотрудничество ведут к интернационализации терминологии, международные контакты также имеют следствием определенную интернационализацию словарного состава в целом. Взаимодействие лексических пластов рассматривается в языкознании как процесс интеграции. Резкое увеличение специальных терминов сопровождается их интенсивным проникновением в общелитературный язык, то же относится к ускоренному “растворению” диалектов в языке.

Социально-политические процессы последних лет обусловили многие языковые преобразования, причем активнее всего новые формы общественных отношений проявились в различных семантических изменениях [4, 27].

Кроме того, в словарном составе языка наблюдается тенденция к усложнению и обогащению. Его количественное увеличение не подлежит сомнению (процессы архаизации слов выражены слабее по сравнению с обогащением лексики), усложняется его структура (состав лексико-семантических групп, синонимических, антонимических, омонимических), поскольку лексика становится разнообразнее, усиливается миграция слов различных пластов.

Многообразие лексических единиц порождает сложность и подвижность отношений между ними в словарном составе. Слова эволюционируют в самых различных направлениях.

Отечественные лингвисты разграничивают факторы внешнего и внутреннего раз-

вития словарного состава языка. Внешние факторы соотносятся, прежде всего, с его количественным ростом. К ним относятся заимствования, словообразование, расширение словарного фонда за счет неологизмов, архаизация лексики, фразеологизация и т. д. Это единство способствует не только выявлению структуры словарного состава, но и связи преемственности между его различными состояниями на разных этапах развития языка, в котором сочетаются изменчивость, уникальность с устойчивыми тенденциями, а также повторяемость определенных явлений и процессов. Все перечисленные факторы действуют в комплексе и пересекаются с внутренними, поэтому качественное преобразование словарного состава идет сложным путем. Тенденции внутреннего развития основываются на взаимодействии лексических пластов, переходе слов из одних частей речи в другие, динамике развития семантической структуры слова, дифференциации вариантов слов, формальном и семантическом слиянии слов, вариативности слова и т. д. Постоянное взаимодействие различных лексических пластов обусловлено единством языковой системы и речевой деятельности. Миграция слов ведет к существенным изменениям внутри словарного состава. Это сказывается на структуре лексических единиц, на изменении их функций в языке, на их связях, на составе групп, входящих в структуру лексического состава. Следовательно, развитие словарного состава происходит неравномерно и характеризуется комплексом разных процессов.

Большое значение для появления неологизмов имеют внутриязыковые процессы: возникновение метафорических и метонимических употреблений, изменение семантической структуры слова. Следует отметить, что лексика в современный период подвергается актуализации, семантическим преобразованиям, словообразовательной активизации, стилистическим изменениям, связанным с утратой стилистической окраски одними и приобретением этой окраски другими словами [4, 27-30].

Как известно, основные изменения в лексико-семантической системе русского языка в конце XX – начале XXI вв. происходят по трем основным направлениям: 1) расширение словарного состава русского языка за счет новых лексических единиц; 2) перераспределение между различными группировками внутри сложившегося словарного состава; 3) изменения в плане содержания словесных знаков [4, 18].

Анализ фактического материала показывает, что французский язык на рубеже XX-XXI вв. развивается по тем же направлениям.

Процесс расширения словарного состава языка за счет новых лексических единиц осуществляется двумя путями: 1) через пополнение словаря новыми иноязычными единицами; 2) через образование неологизмов из собственных языковых ресурсов.

Займствования в большинстве своем представлены англицизмами: *e-learning* ('*formation en ligne*'), *smartphone* ('*téléphone mobile disposant aussi des fonctions d'un assistant numérique personnel*'), *skype* ('*logiciel de communication vocale sur ordinateur*'), *geek* ('*passionné d'informatique et de mathématiques*'), *buzz* ('*technique marketing consistant à faire du bruit autour d'un nouveau produit ou d'une offre*'). Встречаются займствования из испанского языка: *une corrida* ('*course de taureaux*'), *un torero* ('*homme qui affronte un taureau lors d'une corrida*'), из итальянского: *un graffiti* ('*inscription ou dessin sur un mur*'), *un panini* ('*sandwich ou pain blanc passé au grill avant d'être dégusté chaud*'). Необходимой предпосылкой для языкового заимствования является существование контактов между народами-носителями языков. На современном этапе, благодаря техническим изобретениям, возможности контактов между жителями разных стран многократно возросли. Иноязычные слова проникают особенно активно с помощью СМИ:

«*Du débat démocratique: Comment ne pas s'indigner de l'abrutissement de la conscience politique par l'ubiquité médiatique? Plus d'analyses, de réflexions, ni même de débats. Aujourd'hui, on ne parle que «de clashes», «d'images qui ont fait le tour du Net», de «buzz sur la Toile» et autres*

«*révolutions Facebook*» du 25/05/2011 [13].

Все это объясняет приток огромного количества иноязычных слов во французский язык за последнее десятилетие. Заимствования чаще используются для обозначения новых понятий и реалий: *un post-it* ('*petit rectangle de papier autocollant*'), *le bowling* ('*jeu de quilles américain*'), *le ketchup* ('*sauce à base de tomate, de vinaigre et de sucre*'). Наиболее многочисленную группу представляют иноязычные слова, которые используются для обозначения явлений известных, но не имевших во французском языке однословных наименований, например: *un crash d'avion* вместо «*un avion s'est écrasé*»; *une vamp (femme fatale)*, *un campus universitaire* ('*ensemble universitaire situé en dehors de la ville, regroupant des salles de cours, des résidences, des parcs*'), *un boom* ('*développement rapide et soudain d'un événement*'), *le baby boom* = *le boom des naissances*. Данные лексические инновации считаются не только краткими, но и экспрессивными. Употребление некоторых заимствований является в некоторой степени проявлением модернизма: *un loser* ('*personne qui accumule les mauvaises expériences, un perdant*'). Выражение *French touch* ('*l'exception française*') часто употребляется в современной прессе:

– «*Dans la galerie-photo de sa toute récente fonction, Carla impose un style tout à la fois personnel et rétro qui fait oublier le look touriste «Louxor j'adore» de Noël dernier. Une «French touch» qui peut aider le Président à séduire à l'étranger*» du 27/03/2008 [14].

– «*L'exception française, notre «French touch», se retrouve également en matière de chauffage: la majorité d'entre nous trouve justifié de régler la température à 21°C, fixée à l'époque par le gouvernement à 19°C*» du 11/01/2011 [14].

Наименее многочисленную группу представляют собой займствования, имеющие во французском языке синонимы-дублеты: *un après-rasage (after-shave)*, *une garde d'enfant (baby-sitter)*, *le téléachat (télé-shopping)*, *la restauration rapide (fast-food)* [9, 186-199].

Усиление взаимодействия языков при возрастающей роли культурных и экономических связей между народами приводит к обра-

зованию особого фонда интернациональных слов [5, 30-36].

Безусловно, гораздо интенсивнее идет процесс расширения словарного состава французского языка за счет неологизмов, образованных из собственных языковых ресурсов. Как известно, французский язык обладает развитой словообразовательной системой. Специфику словообразовательной системы современного французского языка составляют многочисленные словообразовательные ряды. Теория словообразовательных рядов, разработанная в отечественной романистике Н.А. Катагощиной [1], дала развитие словообразовательной валентности, словообразовательному анализу и синтезу И.А. Цыбовой [6], что стало основой для современных исследований в области словообразования.

Наиболее продуктивными словообразовательными процессами в современном французском языке, по мнению отечественных романистов [6; 5; 7; 8], считаются:

– Суффиксация. На современном этапе развития французского языка среди суффиксов, которые способствуют образованию новых слов, можно выделить такие, как *-er*, *-iser*, *-erie*, *-isme*, *-iste* и др.; напр.: *flasher* ('avoir le coup de foudre'); *locavorisme* ('pratique alimentaire, qui consiste à ne consommer que des produits locaux'); *sécuritarisme* ('tendance d'une société ou d'un pouvoir à donner une priorité excessive à la sécurité'); *réseautage social* ('ensemble des moyens mis en œuvre pour relier des personnes physiques ou morales entre elles'); *saladerie* ('service de restauration rapide proposant salades, sandwiches, boissons à consommer sur place ou à emporter'); *muristes* ('jeunes chômeurs, qui restent des journées entières, oisifs, adossés aux murs'). Суффиксы *-ien*, *-iste*, *-esque* Чернышова И.Ю. выделяет как наиболее продуктивные при образовании суффиксальных имен прилагательных [7, 127].

– Префиксация. Анализ префиксальных новообразований показывает, что наиболее продуктивными префиксами являются: *super-*, *hyper-*, *multi-*, *co-*, *bio-* и др.: *hypercalorique*, *biogaz*, *bioclimatique*. Префиксальные образования в современном французском

языке подробно рассматриваются в статье Щербаковой И.Г. [8, 170-173].

– Парасинтез: *hyperalcooolisation* ('consiste à boire de l'alcool ponctuellement mais le plus rapidement possible et en grandes quantités'), *covoiturage* ('utilisation d'une même voiture par plusieurs personnes qui font régulièrement le même trajet'), *multiculturalisme* ('coexistence de plusieurs cultures au sein d'une société ou d'un pays'), *relooker* ('modifier l'aspect d'une personne ou de quelque chose, moderniser');

– Усечение: *intello*=intellectuel, *véto*=vétérinaire, *rédac*=rédaction;

– Сокращения: *NAC* (*nouvel animal de compagnie*);

– Словосложение: *tamavirus* (*très gros virus pouvant lui-même être infecté par d'autres virus*), *autopartage* (*un système dans lequel une société, une agence publique met à la disposition des clients ou membres du service un ou plusieurs véhicules*);

– Телескопия: *flexisexuelle* (*une personne d'orientation sexuelle flexible, mais qui refuse de s'identifier comme «bisexuel»*), *locavore* (*personne qui décide de ne consommer que des fruits et des légumes locaux et de saison dans un but de développement durable*), *énergivore* (*qui consomme énormément d'énergie*).

Перераспределение между различными подсистемами внутри лексической системы современного французского языка реализуется, главным образом, в виде двух лексико-семантических процессов: между лексикой активного и пассивного запасов и между лексикой ограниченного употребления и общепотребительной.

Переход словесных единиц из активного в пассивный запас протекает медленно, слова и значения уходят вместе с реалиями, которые они обозначали, как, например, *chef* au sens de «tête», *gens* au sens de «domestiques», или они становятся малоупотребительными и исчезают из общеразговорного языка под влиянием новых слов, например: *Les feuilles vont choir. Je n'ai pas eu l'heur de lui plaire* [10, 50].

Противоположный по направленности процесс – переход из пассивного в активный запас – менее характерен для французского языка. Тем не менее в последнее время

во французской прессе все чаще встречается слово *moult* в значении '*beaucoup de, plusieurs*', вышедшее из употребления еще в XVI в.: «*Aux oeuvres de Christophe Dejours, Souffrance en France (Seuil, 1998), et de Marie-France Hiri-goyen, Le Harcèlement moral, la violence perverse au quotidien (Syros, 1998), s'est ajoutée moult ouvrages d'une qualité inégale: témoignages de salariés broyés par leur hiérarchie, analyses d'experts chargés d'évaluer les risques psychosociaux dans les entreprises...*» du 15/05/2011 [13].

Что касается словесных единиц, то они перераспределяются между лексикой ограниченного употребления и лексикой общеупотребительной за счет перехода в разряд общеупотребительных слов, слов-терминов, ранее относившихся к книжно-письменной разновидности литературного языка (*portail, clé USB, microprocesseur, grippe H1N1* и др.), а также – слов просторечных и жаргонных, представляющих нелитературные формы существования национального языка (*footeux, ket, meuf*).

С точки зрения некоторых отечественных романистов, терминология – особый пласт лексики, обладающей двойной связью. Она связана не только с отдельными специальными науками и техниками, но и входит в состав общего языка и подчиняется его естественным законам. Терминология – это не изолированный, замкнутый пласт лексики. Это открытая система, пополняющаяся за счет неологизмов и находящаяся в постоянном взаимодействии с общеупотребительной лексикой [5, 50-57].

Отличительной особенностью современной языковой ситуации во Франции является повышенная частотность употребления во всех сферах общения различных разрядов просторечий, жаргонной лексики. Наиболее значительную часть составляют словесные единицы молодежного жаргона.

С появлением Интернета, избытком электронной переписки, sms-сообщений, язык молодежи проникает в письменную речь. Под влиянием рекламы, которая для привлечения внимания потребителей стремится использовать самые яркие и экспрессивные языковые средства, и прессы многие разговорные и

жаргонные слова укрепились в языке и вошли в словарь [2, 267].

Третье направление в развитии лексико-семантической системы французского языка на рубеже XX-XXI вв. касается изменения содержания словесных знаков, которые могут затрагивать семантическую структуру слова в целом или структуру отдельного значения.

Что касается семантической структуры слова, то изменения в плане содержания проявляются чаще всего как процессы семантической реструктуризации, т. е. изменения иерархии значений в семантической структуре слова, а также как процессы семантической деривации, связанные с появлением новых лексико-семантических вариантов известных в языке слов [3, 22].

Таким образом, изменения, происходящие в лексической системе французского языка, носят как количественный, так и качественный характер. Количественные изменения связаны с расширением лексического состава за счет образования неологизмов из собственных языковых ресурсов и пополнения французского языка заимствованиями. Качественные изменения связаны с изменением содержания лексических единиц.

Процессы перераспределения между активным и пассивным запасом, между лексикой ограниченного употребления и лексикой общеупотребительной не могут быть однозначно отнесены к разряду качественных или количественных изменений. Слова в подобных случаях остаются в пределах лексического состава французского языка и лишь меняют структуру семантики или определенные стилистические характеристики, что подтверждает положение об отнесении данных процессов к разряду качественно-количественных.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. М.: КомКнига, 2006. 112 с.
2. Кривоносова И.В. Причины возникновения новых номинаций во французском языке и роль прессы и рекламы в данном процессе // Романские языки в эпоху глобализации: лингвистический и социолингвистический аспекты: Ма-

- териалы Междунар. конф., Москва, 22-23 июня 2010 г. М.: ООО «Диона», 2010. С. 266-270.
3. Курасова Е.В. Семантические неологизмы общественно-политической сферы в русском языке новейшего периода: Дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 241 с.
 4. Москалева М.В. Семантическая деривация имён существительных в современном русском языке второй половины 20 – начала 21 вв.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 190 с.
 5. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты. М.: МГОУ, 2006. 273 с.
 6. Цыбова И.А. Словообразование в современном французском языке. М.: Высшая школа, 2008. 128 с.
 7. Чернышова И.Ю. Образование суффиксальных имен прилагательных от имен собственных и их соотношение с предложными существительными (на материале французской прессы) // Функциональный анализ языковых единиц в романских языках: Межвуз. сб. научн. тр. М.: Изд-во МГОУ, 2009. С. 116-127.
 8. Щербакова И.Г. Префиксальные образования в современном французском языке (на материале компьютерной лексики) // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». № 3. М.: Изд-во МГОУ, 2010. С. 170-173.
 9. Larger N., Mimran R. Vocabulaire expliqué du français. CLE International, 2004. 287 p.
 10. Vocabulaire Le Robert et Nathan. Edition Nathan, 2006. 254 p.
 11. Le nouveau Petit Robert 2009. Dictionnaire multi-média. [Электронный ресурс]. CD-ROM PC.
 12. Orthogrenoble. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.orthogrenoble.net> (дата обращения: 25.08.2011).
 13. Le monde. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lemonde.fr> (дата обращения: 31.08.2011).
 14. Tempsreel. Nouvelobs. [Электронный ресурс]. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com> (дата обращения: 01.09.2011).